



**ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA Y CIENTÍFICA ENTRE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE MISIONES (ARGENTINA) Y LA UNIVERSIDAD DE SOPRON (HUNGRÍA)**

**EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS A TUDOMÁNYOS ÉS KUTATÁSI TEVÉKENYSÉGEKRŐL, AMELY LÉTREJÖTT MISIONES NEMZETI EGYETEM (ARGENTINA) VALAMINT A SOPRONI EGYETEM (MAGYARORSZÁG) KÖZÖTT**

Por una parte, la Mgter Ing. Alicia Violeta Bohren, en su carácter de Rectora de la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE MISIONES**, D.N.I. N°14.168.387, con domicilio en Ruta Nacional N° 12 Km. 7 ½, Campus Universitario, Miguel Lanús, de la Ciudad de Posadas, Provincia de Misiones, Argentina, proclamada por Resolución JE N°011/22, en adelante la "UNaM" y por la otra parte, el Prof. Dr. Attila Fábán Gábor en su carácter de Rector de la **UNIVERSIDAD DE SOPRON**, D.N.I. N° 109740ME, con domicilio en 9400 Sopron, Bajcsy-Zsilinszky utca 4. de la Ciudad de Sopron, Hungría, quien acredita su personería/calidad mediante documento adjunto a este convenio, en adelante "**UNIVERSIDAD DE SOPRON**", en conjunto "**LAS PARTES**", convienen en suscribir el presente "**CONVENIO MARCO DE COOPERACION ACADEMICA Y CIENTIFICA**", de conformidad con las siguientes consideraciones;

Egyrészt Ing. Alicia Violeta Bohren, a **MISIONES NEMZETI EGYETEM** rektoraként, (személyi igazolvány szám: 14.168.387. ) cím: National út 12 Km. 7 ½, Egyetemi Kampusz, Miguel Lanús, Posadas város, Misiones tartomány, Argentína, a JE N°011/22 határozat (a továbbiakban: **UNaM**) által kinevezve, másrészt, Prof. Dr. Fábán Attila Gábor, a **SOPRONI EGYETEM** rektoraként (személyi igazolvány szám: 109740ME) cím: 9400 Sopron, Bajcsy-Zsilinszky utca 4., Magyarország, aki státuszát/minőségét jelen megállapodáshoz csatolt dokumentumon keresztül igazolja, (továbbiakban: **SOPRONI EGYETEM**), együtt „FELEK”, megállapodnak abban, hogy aláírják a jelen "**TANULMÁNYI ÉS TUDOMÁNYOS EGYÜTTMŰKÖDÉSI KERETSZERZŐDÉST**”, az alábbi szempontok szerint;

**EXPONEN**

- I.- QUE, las Instituciones firmantes se encuentran unidas por una comunidad de intereses y objetivos en los campos académico, científico y cultural. -
- II.- QUE, la Universidad, por razón de su esencia, finalidad y objetivos, persigue establecer canales de comunicación que permitan el intercambio del conocimiento científico y cultural. -
- III.- QUE, son Instituciones con personalidad jurídica propia, que les permite celebrar Convenio de esta naturaleza para el mejor cumplimiento de los fines que tienen encomendados. -
- IV.- QUE, por lo anterior las partes firmantes manifiestan su interés en realizar intercambio académicos y culturales que

**KIFEJEZIK**

- I.- HOGY, az aláíró intézményeket érdek- és célközösség köti össze akadémiai, tudományos és kulturális téren. -
- II.- HOGY, az Egyetem lényegénél és célkitűzéseinél fogva olyan kommunikációs csatornák kialakítására törekszik, amelyek lehetővé teszik a tudományos és kulturális ismeretek cseréjét. -
- III.- HOGY, ezen Intézmények önálló jogi személyek, melynek következtében jogukban áll az ilyen természetű szerződés megkötése, a célkitűzéseik legjobb teljesítése érdekében.-
- IV.- HOGY, a fentiek értelmében az aláíró felek kifejezik érdeklődésüket olyan tudományos és kulturális cserék lebonyolítása iránt, amelyek lehetővé teszik



les permitan acrecentar su vinculación, estableciendo para ello los instrumentos adecuados. -

V.- QUE, por todo ello deciden concertar un Convenio de Colaboración entre las citadas Instituciones, de acuerdo con las siguientes CLÁUSULAS:

#### **ARTICULO I PROPÓSITO:**

El objeto de este Acuerdo de Cooperación, es desarrollar la cooperación académica y educacional promoviendo las relaciones y mutuo entendimiento entre ambas universidades.

#### **ARTICULO II ALCANCE DE LAS ACTIVIDADES**

Ambas universidades se comprometen a promover y desarrollar la cooperación académica, de las siguientes maneras:

1. Intercambio de personal académico, administrativo, y de estudiantes. (Incluidos de Doctorado).
2. Cooperación en investigaciones y en la presentación de los resultados.
3. Intercambio de materiales académicos, publicaciones, y otras informaciones científicas.

Otros intercambios educativos y académicos que acuerden ambas universidades.

#### **ARTICULO III ACUERDOS ESPECÍFICOS**

Sobre la base de este Acuerdo de Cooperación, los institutos y departamentos pueden preparar acuerdos específicos y/o actas complementarias sobre el acuerdo actual y elaborar una descripción detallada acerca del alcance de las actividades que constituyen parte integral de este Acuerdo de Cooperación.

Este debe incluir elementos tales como:

1. Elaboración de las responsabilidades de cada institución para las actividades acordadas.
2. Cronogramas de la actividad específica.

kapcsolatok bővítését, megteremtve az ehhez megfelelő eszközöket. -

V.- HOGY, mindezen okok miatt úgy döntenek, Együttműködési Megállapodást kötnék a fent említett Intézmények egymás között, az alábbi CIKKEK szerint:

#### **I. CIKK CÉLKITŰZÉS:**

A Megállapodás célja a tudományos és oktatási együttműködés kölcsönös alapú fejlesztése, valamint a két egyetem közötti kapcsolat és kölcsönös megértés előmozdítása.

#### **II. CIKK TEVÉKENYSÉGI KÖR**

A két egyetem vállalja, hogy az alábbiakkal támogatja és fejleszti a tudományos együttműködést:

1. Csereprogram a tudományos és adminisztratív alkalmazottak és a hallgatók között (beleértve a PhD-hallgatókat is).
2. Együttműködés a kutatásban és az eredmények bemutatásában.
3. Tudományos anyagok, publikációk és egyéb tudományos információk cseréje.

Egyéb oktatási és tudományos csereprogramok szervezése, amelyeket mindkét egyetem támogat.

#### **III. CIKK KIEGÉSZÍTŐ MEGÁLLAPODÁSOK**

A jelen Együttműködési Megállapodás alapján az intézetek, karok egyedi megállapodásokat és/vagy kiegészítő jegyzőkönyveket készíthetnek e hatályos megállapodás kiegészítéseként, valamint részletes leírást készíthetnek a jelen Együttműködési Megállapodás szerves részét képező tevékenységi körökről.

A megállapodás olyan tételket tartalmaz, mint:

1. Az egyes intézmények felelősségi körének kidolgozása az elfogadott tevékenységek tekintetében.

3. Antecedentes financieros de la cooperación, detalles concretos del seguro de los participantes interesados.
4. Cualquier otro elemento que se considere necesario para la gestión eficiente de las actividades.

En el caso de la UNaM, de conformidad a lo previsto por la normativa aplicable (Ordenanza CS N° 0065/19), los acuerdos específicos podrán ser suscriptos tanto por el Sra. Rectora como por los Sres. Decanos de las distintas Unidades Académicas de la UNaM.

#### ARTICULO IV FINANCIAMIENTO

El financiamiento de las actividades que se desarrollarán, estarán supeditadas a la disponibilidad de crédito presupuestario, de cada una de las Instituciones, estableciéndose en el Acuerdo Especifico y/o Acta Complementaria el compromiso que asume cada parte.

#### ARTICULO V SOLUCIÓN DE DIFERENCIAS

Los diferentes puntos de vista e interpretaciones de este Acuerdo de Cooperación, se resolverán amistosamente por consultas y negociaciones mutuas, o en su defecto pueden designarse amigables componedores.

#### ARTICULO VI MODIFICACIÓN, DURACIÓN Y TERMINACIÓN

1. El presente Acuerdo de Cooperación entrará en vigor a partir de la fecha de su firma y será válido por cinco años, pudiendo ser renovado automáticamente, a menos que alguna de las partes manifieste su voluntad en contrario, lo cual deberá ser comunicado con por lo menos seis (6) meses de anticipación.
2. Las modificaciones a este Acuerdo de Cooperación sólo pueden redactarse con el consentimiento mutuo de las dos

2. Az adott tevékenység ütemtervei.
3. Az együttműködés pénzügyi háttere, az érintett résztvevők biztosításának konkrét részletei.
4. Bármely egyéb, a tevékenységek hatékony irányításához szükségesnek ítélt elem.

Az UNaM esetében a vonatkozó szabályozás (0065/19. sz. CS rendelet) előírásai szerint egyedi megállapodásokat írhatnak alá mind a rektor, mind az UNaM különböző akadémiai egységeinek dékánjai.

#### IV.CIKK FINANSZÍROZÁS

A végrehajtandó tevékenységek finanszírozása az egyes intézmények költségvetési lehetőségeinek rendelkezésre állásától függ, ezek kiegészítő együttműködésekben és/vagy külön megállapodásokban kerülnek rögzítésre az egyes felek által vállalt kötelezettségek tekintetében.

#### V.CIKK NÉZETELTÉRÉSEK RENDEZÉSE

A jelen Megállapodással kapcsolatos eltérő álláspontokat és értelmezéseket kölcsönös konzultációval vagy tárgyalással, békés úton kell rendezni vagy ennek hiányában békéltető közvetítők bevonásával tisztázni.

#### VI.CIKK MÓDOSÍTÁSOK, IDŐTARTAM ÉS FELMONDÁS

1. Jelen Együttműködési Megállapodás az aláírásának napjától lép hatályba, és öt évig érvényes, automatikusan megújítható. Kivéve, ha valamelyik fél ezzel ellentétes akaratát fejezi ki, e megállapodást bármelyik fél felmondhatja legalább 6 (hat) hónapos előzetes írásbeli értesítéssel.
2. E Megállapodás módosítására csak a két fél közös megegyezésével kerülhet sor. A módosítások a mindkét fél által egyeztetett időpontban lépnek hatályba.



- partes. Las modificaciones entrarán en vigor en la fecha en que sea acordada por ambas partes.
3. El presente Acuerdo de Cooperación puede ser terminado o rescindido por cualquiera de las partes mediante notificación escrita con al menos seis (6) meses de anticipación. La rescisión anticipada, no dará derecho alguno a las partes a formular reclamos pedidos de indemnización de ninguna naturaleza. Si el Acuerdo de Cooperación finaliza antes, las disposiciones del Plan de Operación continuarán aplicándose en la medida necesaria para garantizar la finalización de las actividades existentes según lo acordado en el Acuerdo Específico.
3. Ezt az Együtműködési Megállapodást bármelyik fél felmondhatja, mely szándékáról legalább hat (6) hónappal korábban írásban jelezést tesz. Az idő előtti felmondás nem jogosítja fel a feleket arra, hogy bármilyen jellegű kártérítési igényt emeljenek. Amennyiben a megállapodás korábban megszűnik, a Működési terv rendelkezéseit továbbra is alkalmazni kell a meglévő tevékenységek befejezésének biztosításához szükséges mértékben, a kiegészítőmegállapodás(ok)ban meghatározottak szerint.

#### **ARTICULO VII PUBLICACIÓN Y PROPIEDAD DE RESULTADOS INTELECTUALES**

Los resultados parciales o definitivos, obtenidos a través de las actividades programadas podrán ser publicados de común acuerdo, dejándose constancia en las publicaciones de la participación correspondiente a cada una de LAS PARTES. La propiedad de los resultados intelectuales alcanzados será establecida en los Acuerdos Específicos, en función de los aportes de cada una de las PARTES.

#### **ARTÍCULO VIII CONFIDENCIALIDAD**

Las partes se comprometen a preservar el carácter confidencial de la información y/o datos a los que pudieran tener acceso, directo o individualmente, en el marco del desarrollo de las actividades, proyectos y/o investigaciones que se realicen en el presente convenio.

#### **ARTÍCULO IX LIBERTAD DE SUSCRIPCIÓN DE CONVENIOS SIMILARES CON OTRAS INSTITUCIONES**

La suscripción del presente convenio no

#### **VII. CIKK PUBLIKÁCIÓK ÉS SZELLEMI TULAJDON**

A tevékenységek során elért rész- vagy végeredmények közös megegyezéssel közzé tehetők, a publikációkban minden félnek megadva a megfelelő részvételi hivatkozást. Az elért szellemi eredmények tulajdonjogát kiegészítő megállapodásokban rögzítik, az egyes felek hozzájárulásától függően.

#### **VIII. CIKK TITOKTARTÁS**

A felek vállalják, hogy megőrzik azon információk és/vagy adatok bizalmas jellegét, amelyekhez a jelen megállapodásban foglalt tevékenységek, projektek és/vagy vizsgálatok fejlesztése keretében közvetlenül vagy egyénileg hozzáférhetnek.

#### **IX. CIKK KIZÁRÓLAGOSSÁG ALÖLI MENTESSÉG**

Jelen megállapodás aláírása nem



significa un obstáculo para que las partes signatarias puedan concretar convenios similares con otras instituciones o entidades interesadas en fines análogos.

#### ARTICULO X DOMICILIOS PARA EFECTOS LEGALES

A todos los efectos legales derivados del presente Convenio, las partes constituyen como domicilios especiales los indicados en el encabezado de este Acuerdo.

El presente Acuerdo de Cooperación está escrito en español y húngaro en cuatro copias. Como testimonio de su consentimiento a este Acuerdo de Cooperación, las autoridades correspondientes firman a continuación.

En nombre de la **Universidad Nacional de Misiones** (Misiones, Argentina) / **Misiones Nemzeti Egyetem** (Misiones, Argentina) nevében

Ing. SERGIO EDUARDO F.  
VICE-RECTOR  
Universidad Nacional de Misiones

Misiones, Argentina

Fecha: 13/11/2023

akadályozza az aláíró feleket abban, hogy más, hasonló célokban érdekelt intézményekkel vagy szervezetekkel hasonló megállapodást kössenek.

#### X. CIKK FELTÜNTETETT CÍM JOGI CÉLRA

A jelen Szerződésből eredő minden jogi célból a felek címe a jelen szerződés fejlécében feltüntetett cím.

A jelen Együttműködési megállapodás négy példányban, spanyol, illetve magyar nyelven íródott. Az alább említett hatóságok aláírásukkal beleegyezésüket adják a jelen Együttműködési megállapodáshoz.

En nombre de la **Universidad de Sopron** (Sopron, Hungría) / **A Soproni Egyetem** (Sopron, Magyarország) nevében

Prof. Dr. Attila Gábor Fábán  
Rektor



Sello/ Pecsét helye

Dátum: 13/11/2023